

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 62 - TRIACA
“de cuatro ingredientes”

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

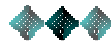
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

Repito de nuevo el *final de la receta 61*, porque la triaca de cuatro ingredientes (R. 62) es continuación de esta receta قال عبد الملك هذه المعاجن الكبار التي لا توجد إذا طلبت فلذلك يجب على الإنسان أن لا يخلو عنها و أما المعاجين الصغار ففي أكثر القرى توجد مثل ترياق الأربعة و هذه مسحقة ترياق الأربعة ...

ترياق الأربعة

- | | | |
|-----------------|---|---------------|
| من كل واحد جزء. | } | ▪ فلفل |
| | | ▪ و دار فلفل |
| | | ▪ و فلفل أبيض |
| | | ▪ و زنجبيل |

يسحق فرادى و ينخل بالخمّار و يعجن بعسل أزيلت رغوته و هو ينفع من الأوجاع و كثير أمّا يسقى الخيل و البغال و الحمير لخفة مونتته و أمّا ترياق الثوم فإنه خير من هذا بكثير في تقطيع السموم و هو خفيف المونة... (sigue en la receta 63)



RECETA n° 62
TRIACA de cuatro ingredientes
 Ms. 29/07-29/11
TRADUCCIÓN

Triaca de los cuatro:

- | | | |
|--|---|------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>pimienta</i> ▪ <i>frutos primerizos del pimentero</i> ▪ <i>pimienta blanca</i> ▪ <i>jengibre</i> | } | una parte de cada uno. |
|--|---|------------------------|

Se pulverizan por separado, se ciernen con un cendal y se amasan con *miel despumada*. Esto es eficaz contra los dolores y con frecuencia se le da de beber a caballos, mulos y asnos, porque es fácil de conseguir.

La **triacá del ajo** es aún mucho mejor que la anterior para neutralizar el efecto de los venenos, y cuesta poco proveerse de ella... (Continúa la explicación de la triaca del ajo en la receta siguiente, la n° 63)

Ms. pg. 29
RECETA n° 62 (29/07-29/11)
TRIACA de cuatro ingredientes

١ مستحضر ينقع وتذلت نازك الادويه وهي مسحوقه منخوله كالعليقون
٢ ثم صهر به حتى تأخذ كالماء منه ويعجن بعسل ازبلت رغوته و
٣ حبي حتى كاد ينقبط ويحفظ في انا زجاج او ختمنا الله عن
٤ والشربة منه في الاوجاع العظيمة من درهم الي درهمين قال شيبان
٥ هذه المعاجين الحبار التي لا توجد اذا طلبت فلذلك يجب على
٦ الامتنان ان لا يخلوا عنها واما المعاجين الصغار فبما كثر القرمي يوجد
٧ مثل قزبان الماريتية الطوية فلعل ودان فلعل
٨ وقلوب ابيون وزنجبيل من كل واحد جزء ينصف قزبان ويخلو الحبار
٩ ويعجن بعسل ازبلت رغوته وهو ينفع من الاوجاع وكثير اما ينصف القرمي
١٠ والشال والبير الحقة صونته واما قزبان في النور فانه خير من هذا
١١ كثير في شربيع السموم وهو خفيف الطوية نرم برمي اربع اواق وزن
١٢ قائل ابيه وجنطيانا وقلندر اسود وقلندر ابيض وزنجبيل ودان فلعل
١٣ من كل واحد اوقية او قير غار يقوت انبي واسطوخودوس من كل واحد نصف
١٤ اوقية افيون درهمان ينقع بالافيون في خل صاديق الجموضه قدر ثلاث
١٥ اواق ينقي منه وتذلت الادويه به وتعجن بعسل ازبلت رغوته وطبخ
١٦ حتى كاد ينقبط واما خولاد منه من درهمين الي ما حول ذلك وهذه
١٧ شيلة خفيفة يقرب الانسان حيث كان لسانه او يتهام موجوده في محل
١٨ موضع لا يعتاد على من اذ اقامتها وكان ذلك بالاشربة الطوية
١٩ فانها موجودة في اكثر القرى واكثر الناس يبيعون اقامتها
٢٠ وتزكيتها وقد ذكرت في اخر المتن ليقربها ولكن نجعلها
٢١ طبع بالاشربة مثل ستراب الورد وستراب الرمان وما استعمله طبع
٢٢ الورد او الرمان حتى يتغير او صاف الماء ويرجع كانه ورد او رمان
٢٣ ويوضع فيه من العسل او السكر من انة الماء والذبي من ادويه كثيره
٢٤ تلعب الادويه في الماء حتى يتغير او صافه ويضاف الي الماء مثل نده من
٢٥ السكر والعسل واستخراج الادوية من الجوز واللوز وما
٢٦ اشبههما تدقها ثم قزبانها بها حياك وتغصنها بقوه حتى يخرج دهنها
٢٧ واما دهن الحلبه ودهن الفرج او دهن الترمس او دهن الفول او دهن
٢٨ حبي الخنزير فانها كلها تستخرج اكل بان يضعها في تلييب يبيط
٢٩ بخانك ليل لا ينفذ ذلك الحبي منه ويبني له قدرين وتوضع اليه
٣٠ فيه عه التي استعمل ويعلو جوانب القدرين بجيطان قدرين عرضا
٣١ الطويه ويملأ ما سوي نازك من قير ويهد فيه نازك ويدخل تحت
٣٢ القيسر ابيه رمل اليه وهذه الادوية كلها تنذهب الثاليد على
٣٣ اخلاؤها فبها سنيبت ان ترتب سترابا من اذوات فجاءي ما ذكرت
٣٤ لك صم ارتجت دهنها له دهنه فصاقلت لك الطوية الحار
٣٥ زبيب الزيتون او زيت الخروع الحار ومع نوز وستراب
من كل واحد